

事項七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

五八四 五月三十一日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

日米仲裁裁判條約更新ニ関スル米國政府ノ意向
問合ノ可否請訓ノ件

第一八七号

新聞紙ノ報スル所ニ依レハ國務長官ハ米國ト日本其他諸國
トノ現行仲裁裁判條約ニシテ遠カラス消滅スヘキモノハ夫
々之ヲ更新スルコト大統領ノ異存ナキ所ナル旨明言セル由
ナリ本件ニ付テハ客年機密第二十号貴信ノ次第モ有之ニ付
此際当國政府ノ意嚮ヲ確カメ可然ヤ御回訓アリタシ

五八五 六月二日 牧野外務大臣ヨリ
在米國珍田大使宛

日米仲裁裁判條約更新ニ関スル米國ノ意向ヲ問
合スルコトハ避ケタキ旨回訓ノ件

第一四九号

五八六 六月三日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

日米仲裁裁判條約更新ニ関スル米國ノ申出ニ付
請訓ノ件

第一九二号

貴電第一四九号ニ関シテハ本使ニ於テ未タ何等ノ措置ヲ執
ルニ至ラサル所六月二日國務長官ヨリ本件ニ付來翰接到セ
リ其大体ノ趣旨ハ仲裁裁判條約ニ關係アル列國中該條約改
訂ノ件ニ付國務省ニ問合ヲ為セル向尠カラサルニ鑑ミ大統
領ハ日米兩國間ノ該條約ヲモ更ニ五ヶ年間更新センコトヲ
希望ニ付國務長官ニ与フルニ本年二月米仏間ニ締結セラレ
タルト同様ノ形式即別電第一九三号ノ通りノ「アグリーメ
ント」ヲ日米兩國間ニ締結スル權限ヲ以テセルニ依リ國務
長官ハ日本政府ニ於テ右「アグリーメント」ノ案ニ同意ナ
ルニ於テハ該案ニ付本使トノ間ニ調印方取計タシトノコト
ナリ本使ハ本日國務長官ニ會見ノ序ヲ以テ本件ニ言及シ
國務長官來示ノ趣ハ早速帝國政府ニ請訓スヘシ追テ回訓有
之次第回答スヘキ旨ヲ申述置キタリ本件ニ付先方へ回答方
御詮議ノ上何分ノ義御訓令アリタシ

註 珍田大使發別電第一九三号省略ス國務長官ヨリノ來翰
及更新案ニ付テハ次掲文書參看ノコト

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

貴電第一八七号ニ關シ

我方ノ意嚮ハ非公式ナガラ既ニ文書ヲ以テ昨年ノツクス氏
ニ通シ置キタルガ故米國政府ヨリ條約更新ノ申出アラバ之
ニ応ズルコト勿論ナルモ此際我方ヨリ進ンデ更ニ先方ノ意
嚮ヲ問合ハスコトハ加州問題ノ懸案ニ牽連シテ誤解ノ虞モ
アリ旁々成ルベク之ヲ避ケ先方ヨリノ申出ヲ俟ツコトニ致
シタシ尤モ例ヘバ新任本邦駐劄米國大使へ御面會ノ機ニ於
テ本件ニ言及シ何等國務省ヨリ訓令ヲ受ケタルヤヲ尋ネラ
ル、ガ如キ方法ニテ自然米國政府ヲシテ適當ノ時期ニ其意
嚮ヲ帝國政府ニ通セシムルノ機會ヲ造ラルルコトハ差支
ナシ尚他國ニ對シテハ未ダ米國政府ヨリ條約更新ノ希望ヲ
申出デタルコトナキヤソレトナク貴地駐劄該國使臣ニ御
問合セ回報アリタシ

五八七 六月三日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛

日米仲裁裁判條約更新方米國政府ヨリ提議ノ件

附屬書

米國國務長官ヨリ珍田大使宛書翰寫
日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協
約案送付ノ件

機密公第二八号

(六月二十七日接受)

大正二年六月三日

在米

特命全權大使子爵 珍 田 捨 己(印)

外務大臣男爵 牧野伸顯殿

日米仲裁裁判條約更新ノ件ニ關シ米國政府提議ノ次第八往
電第一九二号及第一九三号ニテ御承知ノ通りナル処右ニ關
スル國務省來翰ハ別紙寫ノ通りニ有之候間御査閱相成度候
尤モ該書翰ハ六月二日接到シタルモノナル処其日付ハ五月
二十四日トアルノミナラズ本文ハ如何ニモ我ヨリ本件ニ關
シ國務省ニ對シ何等問合ヲナシタルコトアルモノ、如ク右
ニ對スル回答トシテノ形式ト相成居候然ルニ本件ニ關シ
テハ客年機密送第二十号貴信ノ通り前國務長官 Hnox 氏
在京中内田外務大臣ヨリ他ノ事項ト一併シテ覺書ヲ交付セ
ラレタルコトアルノ外本使ニ於テハ未ダ嘗テ本件ヲ話頭ニ

五八六 五八七

五八一

上ボシタルコトモ無之ニ願ミ右来翰ノ次第ハ如何ニモ諒解致難キニ付即日加州問題ニ関シ國務長官ト会見ノ際本件ニ

日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約
案送付ノ件

言及シ我疑問ノ点ヲ指摘シテ質問シタル処國務長官ハ本使所言ノ通り日本側ヨリハ本件ニ関シ何等問合セテ受ケタル

DEPARTMENT OF STATE

Washington

May 24, 1913.

コトナキモ他ノ關係列國中ニハ該条約改訂ニ関シ問合セテ
ナシ来レル尙尠カラザルニ依リ右ノ事實ニ基キ日本側ニモ
本件提議ヲナスニ至リタルモノナル趣ヲ説明シテ該文書ノ
用語ガ右ノ事實ニ適合セザル点ニ付テハ更ニ顧念スル所ナ
キモノ、如ク又日附ノ点ニ付テハ實際該日附當時ニ於テ発
送ノ管ナリシモ同長官ニ於テ今日迄署名ヲ怠リタル次第ナ
ル旨弁解致候想ヲニ右ハ關係列國ニ対スル同文通牒ノ形式
ヲ變更スルコトナク不用意ニ其儘我ニ対シテモ適用シタル
モノト被察候処スノ如キハ米國政府特ニ現行政部一流ノ形
式ニ対スル無頓着ノ結果ニ外ナラザルニ付本使ニ於テモ亦
文書ノ形式ニ拘泥セス專ラ國務長官右説明ノ趣旨ニ基キ本
件ヲ措置スルコト、ナシ不取敢往電第一九二号ノ通り及請
訓候次第ニ有之候間右ニ御諒承相成度此段申進候 敬具

(附願書)

米國國務長官ヨリ珍田大使宛書翰

Excellency:
Replying to inquiries heretofore made of the Department, I have the honour to advise you that the President would be pleased to renew for a period of five years the Arbitration Convention of May 5, 1908, between the United States and Japan, which, by its terms, will expire on August 24, 1913, and has authorized me to sign with you an agreement in the form of that of February 13, 1913, continuing the similar convention between the United States and France. A draft agreement is herewith enclosed.

Upon hearing from you that this draft is acceptable to your Government, I shall be glad to direct that the agreement be prepared for signature.

my highest consideration.

(Signed) W. J. Bryan.

to conclude the following agreement.

ARTICLE I

Enclosure:
Draft agreement as above.
His Excellency,
Viscount Suteimi Chinda,
Japanese Ambassador.

AGREEMENT EXTENDING THE DURATION
OF THE ARBITRATION CONVENTION
OF MAY 5, 1908

The Convention of Arbitration of May 5, 1908, between the Government of the United States of America and the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the duration of which by Article III thereof was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications, which period will terminate on August 24, 1913, is hereby extended and continued in force for a further period of five years from August 24, 1913.

ARTICLE II

The Government of the United States of America and the Government of His Majesty the Emperor of Japan, being desirous of extending the period of five years during which the Arbitration Convention concluded between them on May 5, 1908, is to remain in force, which period is about to expire, have authorized the undersigned, to wit: The Honorable William Jennings Bryan, Secretary of State of the United States, and Viscount Suteimi Chinda, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington,

The present Agreement shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Majesty the Emperor of Japan, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate at Washington, this day of, one thousand nine hundred

Done in duplicate at Washington, this day of, one thousand nine hundred

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係
and thirteen, corresponding to the day
of the month of the
year of

五八八 六月九日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

英米仲裁裁判條約更新協定ニ対スル米國上院ノ
態度ニ付英國大使談話報告並日米仲裁裁判條約
更新協約ニ関シ稟申ノ件

第一九六号

往電第一九三号ト同一ノ形式ヲ以テ英米兩國政府間ニ現行
仲裁裁判條約ヲ更新シ五年間其効力ヲ延長スルノ協定五月
三十一日調印ヲ了シタル処其後新聞紙ノ報スル所ニ依レハ
今回當國大統領ヨリ之上院ニ提出シ其協賛ヲ求ムルヤ上
院ニ於テハ巴奈馬運河通航料ニ関スル兩國ノ懸案ヲ顧慮シ
テ右協定ニ対スル反對論ヲ生シ該懸案又ハ日米兩國間ノ加
州問題ノ如キハ仲裁裁判ニ附スルヲ得ヘキ限ニアラストノ
趣意ヲ宣明スルノ必要ヲ強硬ニ主張スル者アリト云フ六月
八日英國大使ノ談話ニ依ルニ右ノ協定ハ上院ノ協賛ヲ得ル
コト困難ナルモノノ如ク行政部モ此形勢ヲ豫想シ米仏協定

ハ一方ニ於テ帝國政府ノ公明正大ナル態度ヲ表彰スルニ足
ルト共ニ他ノ一方ニ於テ假令上院ノ協賛ヲ得サルニ至ルモ
其責任ハ全然米國政府ニアリテ帝國政府ノ地位ニ不利ヲ
來タス虞ナキコトト思考ス
右御考量ノ上至急何分ノ御電訓アリタシ

五八九 六月十一日 牧野外務大臣ヨリ
在米國珍田大使宛(電報)

日米仲裁裁判條約更新方ノ米國提議応諾ノ方針
ナル件

第一五三号

貴電第一九六号ニ関シ米國政府ノ提議ニ応スル方針ニテ目
下閣議申請ノ手續中ニ付決定次第電報スヘシ

五九〇 六月十一日 牧野外務大臣ヨリ
山本内閣總理大臣宛

日米現行仲裁裁判條約更新ニ関シ閣議請求ノ件

附記 米國ト仲裁裁判條約ヲ締結セル各國ノ國名及

調印期日表

機密送第五五号

明治四十一年五月五日華盛頓ニ於テ調印ノ上同年八月二十

七 日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

五八八 五八四

ト多少形式ヲ改ムル考案ニ付キ英國大使ノ内意ヲ探リタ
ルトアリシガ同大使ハ之ニ對シ断然不同意ヲ唱ヘ飽迄仏
國ノ分ト同一ノ形式ニ依ルヘキコトヲ主張シ置キタル趣ニ
テ同大使ハ元來當國トノ關係ニ於テハ到底條約上ノ保障ニ
信賴スルコト能ハサルヲ覺悟シ假令本件協定成立スルモ直
ニ巴奈馬問題ノ事實上解決ニ資スル所アルモノトシテ深ク
之ニ望ヲ囑シタルニハアラス只當國政府ノ提議ニ応ジテ調
印シタル協定ノ不成立ニ歸スルハ益々當國政府ノ責任ヲ重
カラシムル所以ナリトシ協約ノ成否ニ至リテハ敢テ念トセ
サルモノノ如シ尙大使ノ觀測スル所ニテハ日米兩國間ニ此
種ノ協定調印セラル、ニ至ルモ恐ラク上院ニ於テ今回ノ
英米協定ト同一ノ運命ニ陥ルナラントノコトナリ前記ノ異
論生シタル為英米協定ト前後シテ調印ヲ了シタル伊太利其
他諸國トノ同種ノ協定モ未タ上院ノ協賛ヲ得ス只仏國トノ
協定ノミハ前行政部時代ニ調印及批准ヲ了シタルガ今回ノ
議事ニ付セラレタル英伊其他ノ諸國トノ協定ハ仏國ノ分ト
全然形式ヲ一ニスルヲ以テ上院ニ於テモ之カ協賛ヲ拒ム理
由ヲ發見スルニ苦心中ナルモノト察セラル
以上ノ事情ニ顧ミ帝國政府ニ於テモ往電第一九二号米國ヨ
リ公然提議アリタルニ乘シ其儘ニ同意シテ調印スルトキ

四日同地ニ於テ之カ批准書交換ヲ了シタル現行日米仲裁裁
判條約ハ右批准書交換ノ日ヨリ五箇年間其ノ効力ヲ有スル
コトニ同條約第三条ニ於テ規定セラレ居候ニ付本年八月二
十四日ニ至レハ有効期間滿了シ本條約ハ当然消滅ニ歸スル
次第ニ有之候

元來米國政府カ此種ノ條約ヲ諸國ト締結スルハ同政府年來
ノ希望ナリシガ係争事件ヲ仲裁裁判ニ付スル特別契約ノ締
結權ニ関シ同政府ト上院ト其ノ意見相一致セサル点アリシ
為一時行悩ノ姿ト為リシモ西曆千九百〇七年第二平和會議
ノ諸條約ヲ批准スルニ當リ米國政府ハ上院ノ主張ニ讓歩シ
以テ年來ノ希望ヲ貫徹セムコトニ努メ茲ニ重ネテ各國ト仲
裁裁判條約締結ノ交渉ヲ開始スルニ至リ其ノ結果西曆千九
百〇八年ヨリ其ノ翌年ニ涉リ同國ハ我國ノ外英、仏、澳、
以、西ヲ始メ其ノ他ノ諸國ト仲裁裁判條約ノ締結ヲ了シ其
ノ數二十一ヲ算セリ而シテ本年ハ恰モ右諸條約中ノ過半其
ノ終了期ニ達スルニ付目下同國政府ハ當該諸國政府ト之カ
更新ノ談判開始中ニ有之就中米仏間ノ分ハ既ニ之カ更新ノ
協約成立致候(本年二月十三日華盛頓ニ於テ調印同月二十
六日米國政府公布済)

前頭ノ次第ニテ米國政府ハ今般帝國政府ニ對シテモ現行仲

五八九 五九〇

五八五

裁判条約ノ更新ヲ求メ在米帝国大使ニ対シ前記米仏間更新ノ例ニ倣ヒ別紙ノ通提議有之候

案スルニ日米現行仲裁裁判条約ハ其範圍ヲ法律問題及兩國間条約ノ解釈ニ関スル紛議ニ限定シ而モ國家ノ緊切ナル利益、独立若ハ名誉ニ関スル場合ハ之ヲ除外セルヲ以テ今日之ヲ更新スルモ不便ナキノミナラズ日米間ノ親交ヲ維持シ世間ノ誤解ヲ拒グ上ニ於テ此際之ヲ消滅セシムルハ適當ナラズ又仲裁裁判ニ関スル条約ノ締結ハ人道問題及平和問題ト相牽聯シテ近來國際ノ風潮ヲ為シ進ムテ總括的仲裁裁判条約締結ノ運動モ亦頗ル其ノ歩ヲ進メ居ル際ナレハ帝國政府ニ於テ今回米國政府ノ更新ノ提議ヲ拒絕スルハ策ノ得タルモノニ非ス加之昨年先帝御大葬儀ニ際シ當時米國政府ヨリ參列ノ為差遣シタル國務卿「ノックス」氏來朝ノ節閣議決定(大正元年九月六日)ヲ經テ同氏ニ公然トナク現行仲裁裁判条約更新ニ関シ異議ナキ旨帝國政府ノ意嚮ヲ通シタルロトモ有之候旁々今回米國政府ノ提議ニ對シテハ可成速カニ之ヲ応諾シ在米帝国大使ヲシテ右協約締結ノ任ニ當ラシムル様致度候

就テハ右至急閣議ニ於テ御決定相成度此段及請議候也

- L'Espagne..... Je 20 avril 1908.
- La France Je 10 février 1908.
- La Grande-Bretagne..... Je 4 avril 1908.
- Le Haïti Je 7 janvier 1909.
- L'Italie Je 28 mars 1908.
- Le Japon Je 5 mai 1908.
- Le Mexique..... Je 24 mars 1908.
- La Norvège..... Je 4 avril 1908.
- Le Paraguay Je 13 mars 1909.
- Les Pays-Bas Je 2 mai 1908.
- Le Pérou Je 5 décembre 1908.
- Le Portugal..... Je 6 avril 1908.
- Le Salvador..... Je 21 décembre 1908.
- La Suède Je 2 mai 1908.
- La Suisse Je 29 février 1908.

五九一 六月十二日 牧野外務大臣ヨリ
在米國珍田大使宛(電報)

日米仲裁裁判條約更新提案調印方及批准書交換

地ニ関シ訓令ノ件

第一五四号

往電第一五三号ニ関シ現行日米仲裁裁判条約ヲ更新スル米

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

附 屬 書 (註)

- 一、現行日米仲裁裁判條約写
- 二、日米仲裁裁判条約更新ニ関スル米國政府提案写

以上

註 附屬書ノ一及二共ニ省略ス右ノ内一ノ現行日米仲裁裁判条約ニ関シテハ日本外交文書第四十一卷第一冊一〇〇文書、又二ノ米國政府提案(原文)写ニ関シテハ前掲五八七文書附屬書參看

(附 記)

米國ト仲裁裁判條約ヲ締結セル各國ノ國名及調印期日表

Traité d'arbitrage conclus en 1908-1909 entre les Etats-Unis d'Amérique et les autres pays.

- Les Etats-Unis D'Amérique et L'Autriche-Hongrie Je 15 janvier 1909.
- La Bolivie Je 7 janvier 1909.
- La Chine Je 8 octobre 1908.
- Le Costa Rica Je 13 janvier 1909.
- Le Danemark Je 18 mai 1908.
- L'Équateur Je 7 janvier 1909.

國政府ノ提案ニ對シ異存ナキニ付閣下ハ之ニ調印セラルルニ尤モ當方ニ於テハ先方カ元老院ノ協賛ヲ得次第御批准ヲ奏請スルコト致度ニ付時機ヲ失セサル為メ批准書交換ハ東京ニ於テ行フコトニ改ムル様御協議相成調印次第電報アリタシ

五九二 六月十二日 牧野外務大臣ヨリ
在米國珍田大使宛

現行日米仲裁裁判條約更新ニ関スル件

附屬書 日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約案

機密送第七〇号

本件ニ関シテハ本月三日貴電第一九二号及同別電第一九三号ヲ以テ米國政府ノ提案御稟申相成候ニ付閣議決定ノ上本日第一五四号往電ヲ以テ右提案ノ通り帝國政府ハ之ニ同意シ協約ニ調印方貴官ニ及訓令候次第ニ有之候

右調印ノ本書ニ関シ現行日米仲裁裁判條約ハ日本文及英文ニ調印致居候ヘ共今般更新ノ協約調印ニ際シテハ之カ日本文案郵送ノ余日無之為メニ結局英文ノミニ調印ノコトト被存候処米仏更新ノ協約ニモ英仏兩文ニ調印致居殊ニ前頭ノ

五九一 五九二

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

五九二

五八八

通り現行日米間ノ分モ和英両文ニ調印致居候ニ付今回更新ノ協約モ亦和英両文ヲ用ユルコト可然儀ト存候就テハ何等カノ事情ニ依リ本書調印前ニ間ニ合ノベキ莫一ノ場合ヲ慮リ右英文ト共ニ日本文茲ニ差進候條前記ノ如キ場合ニ於テハ別紙和文案ニ拠リ本書御調成ノ上和英両文ニ御調印相成候様致度此段申進候 敬具

(附屬書)

日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協

約案

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of the United States of America, being desirous of extending the period of five years during which the Arbitration Convention concluded between them on May 5, 1908, is to remain in force, which period is about to expire, have authorized the undersigned, to wit: Viscount S. Chinda, His Majesty's Ambassador Extraordinary and Penpotentiary at Washington, and the Honorable Mr. W. J. Bryan, Secretary of State of the United States, to conclude the following agreement:

(右和文)

日本國皇帝陛下ノ政府及亞米利加合衆國政府ハ明治四十一年五月五日兩國政府間ニ締結セラレタル仲裁裁判條約ノ有効期間タル五年ノ將ニ終了セムトスルニ當リ之ヲ延長セムコトヲ希望シ之カ爲メ米國駐劄特命全權大使子爵珍田捨己及合衆國國務卿「ダブルユー、ジェー、ブライアン」ニ本協約ヲ締結スルコトヲ委任セリ

第一條

日本國皇帝陛下ノ政府及亞米利加合衆國政府ノ間ニ於ケル明治四十一年五月五日ノ仲裁裁判條約ハ同條約第三條ニ依リ批准書交換ノ日ヨリ五年間有効ト定メ右期間ハ大正二年八月二十四日滿了スルニ付更ニ同條約ノ効力ヲ大正二年八月二十四日ヨリ五年間延長シ其ノ間引續キ有効ノモノトス

第二條

本協約ハ日本國皇帝陛下ニ由リ及元老院ノ協賛ヲ經テ亞米利加合衆國大統領ニ由リ批准セラルヘク批准書交換ノ日ヨリ其ノ効力ヲ有ス批准書交換ハ成ルヘク速ニ華盛頓ニ於テ之ヲ行フヘシ

大正二年 月 日 華盛頓ニ於テ本書一通ヲ作ル

七 日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

Article I.

The Convention of Arbitration of May 5, 1908, between the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of the United States of America, the duration of which by Article III thereof was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications, which period will terminate on August 24, 1913, is hereby extended and continued in force for a further period of five years from August 24, 1913.

Article II.

The present Agreement shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate at Washington this.....day of....., one thousand nine hundred and thirteen.

S. Chinda (Seal)
W. J. Bryan (Seal)

珍 田 捨 己 印
ダブルユー、ジェー、ブライアン 印

五九三 六月十三日 山本内閣総理大臣ヨリ
牧野外務大臣宛

日米仲裁裁判條約更新ニ関スル請議ニ対シ指令
ノ件

内閣批第三号 (六月十四日接受)

大正二年六月十一日機密送第五五号

日米現行仲裁裁判條約更新ニ関スル件請議ノ通
但シ協約案附箋ノ通

大正二年六月十三日

内閣総理大臣伯爵 山本 権兵衛 (印)

附箋

「協約案中

合衆國國務卿ダブルユー、ジェー、ブライアンニ本協約
云々」

五九三

五八九

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

五九四 五九五 五九六

五九〇

五九四 六月十四日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

東京ニ於ケル批准書交換ニ國務長官同意並上院
ノ協約反対者ニ関スル件

第一九九号

貴電第一五四号ニ関シ六月十三日國務長官ト会見ノ上御訓
示ノ趣旨ニ依リ回答書ヲ手交シ批准交換地ヲ東京ト改ムル
ノ必要ニ付説明ヲ加ヘタル処同官限り右修正ニ異議ナキ旨
ヲ答ヘラレタリ又同種ノ協定ノ上院ニ於ケル形勢ニ関シ
「フールド」ノ内報ニ依レハ昨日大統領ハ最モ強硬ニ反対論
ヲ唱フル上院議員ト会見シ説得ヲ試ミタル結果多少形勢ノ
緩和ヲ見ルニ至レル由ナリ

五九五 六月二十三日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

東京ニ於ケル批准書交換ニ米國同意ノ旨確認並
米國ヨリ英文原本提出及邦文原本請求ノ件

第二〇三号

往電第一九九号ニ関シ國務長官ハ書簡ヲ以テ批准交換ノ地
ヲ東京ト改ムルコトハ米國政府ニ於テ全然異議ナキ旨ヲ申

五九七 六月二十五日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

更新協約案中ニ使用ノ年号及「セネート」訳語
ニ関スル件

第二〇四号

貴電第一六〇号日米仲裁裁判条約更新協約日本文案中ニハ
明治大正等本邦年号ヲ使用シアリ従来ノ例ヲ見ルニ條約本
文中ニ年月日ヲ援用スル場合ニハ単ニ西曆ヲ掲ケ又條約ノ
末尾ニ調印ノ日付ヲ記入スルニ当リテハ本邦年号ト西曆ト
ヲ併記スルヲ常トスルモノノ如ク認メラル、所今後ハ此先
例ヲ變更スル趣意ニテ西曆ノ記載ヲ省クコトニ御決定相成
リタル次第ナリヤ又吾國 Senate ノ訳語トシテハ上院及
元老院ヲ併用シ来リタルトコロ日米仲裁裁判条約日本文ニ
テ上院ノ語ヲ使用シタル行懸アリ特ニ御差支ナケレハ今回
ノ協約ニモ同一ノ訳語踏襲致タシ此点モ併セテ御回訓アリ
タシ

越シ右改訂ヲ加ヘタル英文原本ヲ送付シ来レリ右ニ對シ邦
文原本ノ添付ヲ要求シ越セリ就テハ原條約ノ先例ニ倣ヒ邦
文添付ヲ要スルコトト思考スル処便宜当方ニ於テ英文ヲ翻
訳シ之ヲ以テ直チニ邦文原本トナシ差支ナキヤ御回訓アリ
タシ尚調印ノ日取ニ関シテハ邦文原本調製ヲ了シタル上ニ
テ更ニ打合ヲナス筈ナリ

五九六 六月二十四日 牧野外務大臣ヨリ
在米國珍田大使宛(電報)

日米仲裁裁判条約更新協約案日本文通報ノ件

第一五九号

貴電第二〇三号ニ関シ閣議ヲ経タル日本文案六月十四日發
タコマ經由便ニテ發送済ニ付遅クモ七月七八日頃ニハ貴館
到着ノ筈ナレトモ右ニテハ間ニ合ハヌ虞モアルニ付全文別
電ニテ御承知アリタシ

註 別電省略ス前掲五九二文書附屬書ノ和文ト同一ナリ但
シ批准書交換ハ成ルベク速ニ東京ニ於テ之ヲ行フベキ
モノトシタルコトガ彼此相異レル点ナリ

五九八 六月二十六日 牧野外務大臣ヨリ
在米國珍田大使宛(電報)

使用年号及「セネート」訳語ニ付回答ノ件
第一六一二号

貴電第二〇四号ニ関シ日米仲裁裁判条約日本文原書末尾ニ
ハ明治ノ年号ノミヲ掲ケ西曆ヲ對照セス故ニ更新協約日本
文ニハ明治ノミヲ援用シ従テ協約末尾並ニ本文中ニモ大正
ノミヲ掲ケタリ又元老院ノ訳語ハ日米新通商条約公布ノ際
確定シ爾後之ニ依ルコトト為シタルニ付右様御承知アリタ
シ

五九九 六月二十八日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

日米仲裁裁判条約更新協約調印済ノ件

第二〇八号

日米仲裁裁判条約更新協約六月二十八日國務長官及本使調
印ヲ了シタリ

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

五九七 五九八 五九九

五九一

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

六〇〇

五九二

六〇〇 六月三十日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛

日米仲裁裁判條約更新協約正本送付ノ件

附屬書一 六月十三日附珍田大使ヨリ國務長官宛書翰
写

仲裁裁判條約更新ニ関スル米國提案ニ調印
ノ權限ヲ得タル旨通告ノ件

二 六月十八日附國務長官ヨリ珍田大使宛返翰
写

右通告了承ノ件

機密公第三八号 (七月二十六日接受)

大正二年六月三十日

在米

特命全權大使子爵 珍 田 捨 己(印)

外務大臣男爵 牧野 伸 頭 殿

日米仲裁裁判條約更新ニ関シ曩ニ當國々務長官ノ五月廿四日付本使宛書翰ニ付キテハ本月三日付機密公第二八号ヲ以テ及具申置タル次第モ有之候処其後貴電第一五四号ニ接到シタルヲ以テ直ニ別紙甲号写ノ通り國務長官ノ照会セル結果別紙乙号写ノ通り回答有之候ニ付キ貴電第一六〇号ニ拠リ日本語正文ヲ調製シ往電第二〇八号所報ノ如ク本月廿八日記名調印ヲ了シ候仍テ右正本茲ニ及御送付候間御査取相

been made of your Department by certain other quarters.

I did not fail to report to the Cabinet at Tokio the contents of your note under acknowledgment, and the text of the draft Agreement therewith enclosed, and I have much pleasure in informing you that I am now authorized by my Government to sign the Agreement in the form as proposed.

I am, however, desired to suggest that in order to expedite the exchange of ratifications such exchange be effected at Tokio, instead of "at Washington" as mentioned in Article II of the draft. Accordingly, with this only modification suggested, which, I trust, will be acceptable to you, I am quite ready to proceed to the signature of that document at any time which you may be pleased to designate.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed by Viscount Chinda.)

Honorable W. J. Bryan,
Secretary of State.

七 日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

成度此段申進候 敬具

註 協約正本省略ス協約正本ト前掲協約案(五八七及五九二文書附屬書)トノ相異レル点ニ付テハ後掲六〇一及六〇二文書參看

(附屬書一)

甲号写

六月十三日附珍田大使ヨリ國務長官宛書翰

仲裁裁判條約更新ニ関スル米國提案ニ調印ノ權

限ヲ得タル旨通告ノ件

June 13, 1913.

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your communication dated the 24th ultimo, inviting my Government to renew for a period of five years the Arbitration Convention of May 5, 1908, between Japan and the United States, and enclosing a draft Agreement for such renewal, which the American Government would be prepared to conclude with the Imperial Government. It is further learned that that invitation was extended to my Government in view of the inquiries, which, it seems, had

(原圖轉印)

乙号写

六月十八日附國務長官ヨリ珍田大使宛返翰

仲裁裁判條約更新提案ノ調印ニ関スル我通信口ノ

承ノ件

DEPARTMENT OF STATE

Washington

June 18, 1913.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of the 13th instant by which you inform me that you have been authorized by your Government to sign an Agreement in the form submitted in this Department's note of May 24th extending the duration of the Arbitration Convention of May 5th, 1908, between the United States and Japan but submitting, however, for the purpose of expediting the exchange of ratifications, that the exchange be effected at Tokyo instead of at Washington.

This suggested modification is entirely acceptable to this Government and I have accordingly

六〇〇

五九三

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

六〇一 六〇二

五九四

had the English text of the Agreement engrossed for signature in two originals which I beg to send to you herewith to the end that you may be pleased to add thereto the Japanese text. When this shall have been done, I shall be glad to fix a day convenient to you for the signature of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. J. Bryan.

Enclosures:

Two copies of Agreement as above.

His Excellency

Viscount Suteami Chinda,
Japanese Ambassador.

六〇一 七月七日 牧野外務大臣ヨリ
在米国珍田大使宛(電報)

調印済協約ト米国原案トノ相違点及署名部分

問合ノ件

第一七二号

of the second year of Taisho トナシ本使ノ署名ハ日本
文ニ於テハ珍田捨己英文ニ於テハ S. Chinda ト記セリ

六〇三 七月十六日 牧野外務大臣ヨリ
山本内閣総理大臣宛

日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約

御批准奏請準備ノ件

政機密送第七〇号

明治四十一年五月五日華盛頓ニ於テ調印ノ現行日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約締結ノ儀本年六月十三日付閣議決定ニ基キ珍田大使ヘ訓令ニ及ビ置候処同月二十八日同大使ト米国國務卿トノ間ニ則冊写ノ通日英両文ノ協約本書ニ調印ヲ了シ候尚ホ本協約ハ来ル八月二十四日前ニ批准書交換ヲ了スルコトヲ要シ候ニ付右交換ノ便宜ノ為交換ノ場所ヲ東京ト改メ調印ヲ了シタル次第ニ有之候而シテ本協約ノ批准ハ米国ニ於テハ元老院ノ協賛ヲ經ルコトト相成居候ニ付帝國ニ於テハ右協賛アリ次第御批准奏請ノ手續ヲ為スコトト致度候処批准書交換期モ切迫致居候ニ付帝國政府ニ於テ右御批准奏請手續ノ為時機ヲ失セサル模様メ本協約別冊ニ付御審査置相成候様致度此段申進候也

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

貴電第二〇八号ニ関シ更新協約ハ当方ニ於テハ往電第一五四号ノ通先方カ元老院ノ協賛ヲ得次第御批准奏請スヘキモ其ノ前奏請準備ノ為右調印ノ text 日英両文共精細ニ承知シタキニ付日本文ニ就テハ機密送第七〇号附属書ト对照セラレ英文ニ就テハ貴信機密公第二八号附属書ト对照セラレ相違ノ点竝ニ署名ノ部分返電アリタシ

六〇二 七月七日 在米国珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

調印済協約ト米国原案トノ相異点及署名部分ニ
付回答ノ件

第二一六号

貴電第一七二号ニ関シ日英両文トモ前文中及ビ署名ノ國務長官姓名ハ William Jennings Bryan 「ウィリアム、ジェニンクス、ブライアン」ト記シ第二条華盛頓ヲ東京(Tokyo)ト改メ日付ハ日本文ニ於テハ大正二年六月二十八日英文ニ於テハ This twenty eighth day of June, one thousand nine hundred and thirteen, corresponding to the twenty eighth day of the sixth month

追テ本協約御批准ノ奏請ハ本文米国元老院ノ協賛アリタル旨報告接到次第上奏案竝御批准書案相添ヘ其ノ手續ニ可及候間右様御含置相成度為念此段申添候

註 別冊協約正文省略

六〇四 七月二十四日 牧野外務大臣ヨリ
在米国珍田大使宛(電報)

調印書發送日取及元老院ノ模様等問合ノ件

第一八五号

日米仲裁裁判條約更新協約ノ日英両文本書ハ何日貴地ヲ発送セラレタルヤ尚ホ八月二十四日前批准書交換ヲ要スルニ付当方ニ於テモ御批准奏請ノ準備ヲ要スル次第ナルガ該協約ノ元老院ニ於ケル模様竝英米更新協約其後ノ模様等併セテ返電アリタシ

六〇五 七月二十六日 在米国珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

調印書發送日及元老院ノ模様回答ノ件

第二一三三号

貴電第一八五号ニ関シ協約原本ハ六月三十日發送セルニ付

六〇三 六〇四 六〇五

五九五

最早ヤ御接手ノ日取ト信ス貴電後段ニ関シテハ曩ニ國務長官地方旅行出発前日即チ本月十八日会谈ノ際本使ノ問ニ答ヘ語ル所ニ依レハ目下上院ハ繫屬中ノ問題多クシテ本件ハ其儘ニ打テ棄テ置ク次第ナルカ上院ニ於テハ日米仲裁裁判條約更新ニ関シテハ何等異議ヲ有セサルモ英米仲裁々判條約更新ニ對シテハ巴奈馬問題ノ關係上有力ナル反对者アリ然ルニ独リ英米協約ノミヲ後廻トナシ他國トノ協約ヲ先決スルハ穩カナラサルニ付自然日米其ノ他ノ分モ未決ノ状態ニアリト雖日米協約御批准ニ間ニ合フ丈ケノ時日ニ上院ノ決定ヲ得ヘキ見込ナリトノ趣ナリシカ其後上院ノ形勢ハ今日迄依然トシテ格段ノ進歩ヲ認メ難シ尙今後ノ模様ニ付テハ必要ニ応シ探聞ニ努メ隨時報告スヘキモ右不取敢電報ス

六〇六 七月二十九日 在米國珍田大使ヨリ
牧野外務大臣宛(電報)

元老院ノ模様ニ付國務長官談話ノ件

第二三五号

往電第二三三三号ニ関シ批准書ヲ郵送交換スルモノトスレバ

密公第三八号貴信ト共ニ本月廿六日当省接到ニ付右様御承知相成度此段申進候也

六〇八 八月一日 牧野外務大臣ヨリ
山本内閣總理大臣宛

日米仲裁裁判條約更新協約御批准奏請ノ件

附屬書 右上奏案

政機密送第七四号

〔欄外貼紙〕 現行日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約御批准奏請ノ儀ニ付別紙ノ通上奏致候ニ付可然御取計相成度該協約日英兩文本書写四部相添此段申進候也

〔欄外貼紙〕

〔備考〕

本協約ハ全權委任状ナク之ヲ調印シテ批准書交換ニヨリテ其効力ヲ生スルモノナリ我國ニハ此種ノ形式ヲ以テ條約ヲ締結シタルコト其例ナキニヨリ上奏案、御批准書案中ニハ多少從來ノモノト其ノ文例ヲ改メタル点アリ
右後日ノ参考ノ為メ附記ス

〔附屬書〕

上 奏 案

日米仲裁裁判條約有効期間延長ニ関シ大正二年六月二十八

七 日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

最早最終期日到達シタルニ付過日米一時帰郷中ノ國務長官ニ對シ七月二十九日督促ヲ試ミタルニ同官ハ英國トノ協約ノミヲ後廻シトスルコト能ハザル為メ日本其他ノ分モ從ヒテ未ダ上院ノ協賛ヲ經ルニ至ラザル旨前日ノ談話ヲ繰返シタルニ付斯クテハ八月二十四日迄ニ批准交換ノ運ビニ至ラザルベキヲ恐ル、旨ノ本使ノ談話ニ對シ同官ハ成ルベク急速ナル措置ヲ執ラシメン為日々督促ヲ加ヘツ、アル次第ナルガ元來日本トノ協約ニ関シテハ上院ニ於テモ何等ノ異議ナキ所ナレバ假令右期日ニ間ニ合ハザルガ如キコトアリトスルモ結局協賛ヲ經ベキコトハ確實ナリトノ趣旨ヲ述ベタリ当國側ノ事情右ノ如クナル以上愈批准交換ヲ了スル迄ニハ猶多少ノ時日ヲ要スルコトト思考ス

六〇七 七月三十一日 牧野外務大臣ヨリ
在米國珍田大使宛

日米仲裁裁判條約更新協約本書接到ノ件

政機密送第九一号

日米仲裁裁判條約更新協約本書貴地發送ノ期日第一八五号

往電ヲ以テ及御問合候処右ハ本件ニ関スル六月三十日付機

日亞米和加合衆國華盛頓ニ於テ同國駐劄帝國特命全權大使カ合衆國國務卿ト共ニ署名調印シタル協約御批准アラセラレ候様仕度別紙御批准書案相添此段謹テ奏ス

大正二年八月一日

外 務 大 臣

〔別 紙〕

御批准書案

天祐ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐メル
日本國皇帝(御名)此ノ書ヲ見ル有衆ニ宣示ス
朕日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関シ大正二年六月二十八日亞米利加合衆國華盛頓ニ於テ締結セラレタル協約ヲ閱覽点檢シ之ヲ嘉納批准ス
神武天皇即位紀元二千五百七十三年大正二年 月 日
ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名國璽

外 務 大 臣 副 署

六〇九 八月十一日 在米国外務大臣ヨリ
在米国珍田大使宛(電報)

批准書交換問題ニ関シ米国側批准ノ日取見込

突止メ方ノ件

第一九五号

日米仲裁裁判條約更新協約ノ批准書交換ハ日取上到底文字
通ニハ行ハレ難キニ付両国ノ批准書ヲ夫々當該政府ヨリ相
手国大使館ニ交付シテ正式ノ交換ニ代ユルノ便法ヲ用ユル
コトトスルモ本月十五日マテニ米元老院ノ協賛ヲ経テ大
統領ガ批准ヲ了シタル旨通報ニ接スルニ非サレハ目下枢密
顧問離散中且近日陛下御避暑ノ為行幸セラル、管ニ付廿四
日以前ニ御批准ヲ仰グコト不可能ナリ(正式枢密院會議以
外ノ手續ハ総テ之ヲ了シ居レリ)就テハ当方ニ於テハ是非
共協約ヲ成立セシメンガ為先方ニ逼ル次第ニハアラサレ
トモ先方ヨリ時機遅レナガラ突然批准交換ヲ求ムルコトト
ナルヤモ計ラレサルニ付右御舎ノ上成ルベク先方批准ノ見
込ヲ突止メ回電アリタク且前記当方ノ事情ニ付他日先方ニ
誤解ナキ様然ルベク承知セシメ置カレタシ

六一二 八月十三日 在米国珍田大使ヨリ
在米国外務大臣宛(電報)

條約消滅後ニ於ケル更新協約ノ効力問題ニ付

請訓ノ件

第二五二号

貴電第一九八号ニ関シ本使ニ於テモ豫テ同一ノ懸念ヲ懷キ
再三國務長官ニ注意シタルコトアリシカ同官ハ八月二十四
日以後ト雖更新協約批准交換ヲ了スルトキハ現行條約ノ効
力ヲ復興セシムルコトヲ得ヘク別ニ條約ヲ結フ必要ナシト
ノ意見ヲ繰返シ尚 Hood ノ談ニ依レハ英國大使モ國務長
官ト同意見ヲ述ヘタルコトアリト云フ(尤モ同大使ハ目下
避暑中ニテ之レヲ確ムルコトヲ得ス)右ニ関シテモ嚴格ナ
ル(脱字)トシテ根拠疑ハシキモ強テ速カニ之レヲ決定ス
ルニモ及ハサルコトト考ヘ今日迄疑義ノ儘ニ付シ置キタル
次第ナルカ此際特ニ其ノ必要ヲ認メラル、ニ於テハ此ノ点
ニ付キ更ニ意見ノ交換ヲ続行スヘキヲ以テ何分ノ義御電訓
ヲ請フ

六一〇 八月十二日 在米国珍田大使ヨリ
在米国外務大臣宛(電報)

批准ノ日取ニ関シ國務長官談話ノ件

第二五〇号

貴電第一九五号ニ関シ八月十二日國務長官ニ会见ノ際本件
ニ言及シタルニ同官ハ上院ノ形勢依然変更ヲ見ルニ至ラサ
ルニ付キ乍遺憾本月十五日迄ニハ協賛ヲ経ル見込ナキ旨ヲ
断言シ尚右ノ結果仲裁裁判條約ノ効力ハ暫時中断セララル
ノ已ムヲ得サルニ至ルヘント雖結局上院ノ協賛ヲ経ルコト
確實ナルニ付右ニ御了承アリタシトノ趣繰返シタリ

六一一 八月十三日 在米国外務大臣ヨリ
在米国珍田大使宛(電報)

條約消滅後ノ事態ニ付國務長官ニ説明方ノ件

第一九八号

貴電第二五〇号ニ関シ現行仲裁裁判條約ハ本月二十四日ニ
至レハ当然消滅スル次第ニシテ右期日後ニ今回ノ更新協約
ヲ実施シテ以テ現行條約ノ効力ヲ復活セシムルヲ得ズ別ニ
條約ヲ結ブノ外ナシ就テハ適當ノ機会ニ右ノ次第ヲ國務長
官ニ通セラレ誤解ヲ避ケラレタシ

六一三 八月十四日 在米国外務大臣ヨリ
在米国珍田大使宛(電報)

條約消滅後ニ於ケル更新協約ノ効力問題ニ関シ

回訓ノ件

第二〇一号

貴電第二五二号ニ関シ本協約ノ精神及文字上当方ニ於テハ
法制局及枢密院主任官トモ話合ノ上最初ヨリ右協約ヲ以テ
現行條約消滅後ニ其ノ効力ヲ復興セシムルコト能ハスト解
シ居レリ貴官ヨリ既ニ先方ニ御注意モアリ此際特ニ必要ヲ
認メラレザルニ於テハ差当リ意見ノ交換ヲ続行セラル、ニ
及バズ

六一四 九月二日 在米国外務大臣ヨリ
山本内閣總理大臣宛

日米仲裁裁判條約更新協約御批准奏請方

見合ノ件

政機密送第八四号

日米仲裁裁判條約ノ有効期間延長ニ関スル協約御批准奏請
ノ儀ニ付客月一日付政機密送第七四号ヲ以テ申進置候処米
国元老院ニ於ケル本協約協賛ノ件進捗セズ右條約ノ有効期

七 日米仲裁裁判条約ノ有効期間延長ニ関スル協約關係

六一五

六〇〇

間タル本年八月廿四日以前ニ前記協約ノ批准書交換ハ之ヲ
為スヲ得サルコトト相成候ニ付該協約御批准奏請ノ件ハ御
見合セノ上一件書類一応御返戻相成度此段申進候也

山之内内閣書記官長(印)

松井外務次官殿

依命回答

去ル二日政機密送第八四号ヲ以テ日米仲裁裁判條約更新協
約御批准奏請方見合ノ件貴大臣ヨリ内閣總理大臣へ申牒ノ
趣ニ依リ別紙及返却候

註

別紙トハ(一)七月十六日附牧野外務大臣ヨリ山本内閣總
理大臣宛政機密送第七〇号及同附屬書(六〇三文書)

並ニ(二)八月一日附同右政機密送第七四号及同附屬書(六

〇八文書)ナリ省略ス

六一五 九月二十六日 山之内内閣書記官長ヨリ
松井外務次官宛

日米仲裁裁判條約更新協約御批准奏請方ニ関ス
ル文書返却ノ件

内閣送第三九号

大正二年九月二十六日

日本外交文書

大正二年 第三冊 終

大正二年 第三冊 (西曆一九一三年) 日附索引